

# Переводная литература в Древней Руси

К столетию выхода «Переводной литературы» А. И. Соболевского

## ПРОГРАММА

международной научной конференции  
Санкт-Петербург 5—8 октября 2004 г.

### 5 ОКТЯБРЯ, ВТОРНИК, 10 ЧАСОВ

#### Открытие конференции

- Олег Викторович Творогов* (Россия, Санкт-Петербург). Вступительное слово.
- Михаил Андреевич Робинсон* (Россия, Москва). А. И. Соболевский: штрихи к портрету.
- Вацлав Чермак* (Чехия, Прага). Значение А. И. Соболевского для чешской палеославистики.
- Елена Ивановна Дергачева-Скоп, Владимир Николаевич Алексеев* (Россия, Новосибирск). Экземпляр "Переводной литературы" А. И. Соболевского с авторскими библиографическими пометами.
- Сергей Иванович Николаев* (Россия, Санкт-Петербург). Памятники польской письменности в "Переводной литературе" А. И. Соболевского.
- Анна Абрамовна Пичхадзе* (Россия, Москва). Группировка переводов с греческого, содержащих восточнославянские элементы в лексике.
- Ирина Николаевна Лебедева* (Россия, Санкт-Петербург). К проблеме определения времени и места древних славянских переводов с греческого.
- Игорь Павлович Медведев* (Россия, Санкт-Петербург). Неизвестные страницы в ранней истории изучения славянорусской версии Хроники Георгия Амартола.

### 5 ОКТЯБРЯ, ВТОРНИК, 15 ЧАСОВ

- Кристиан Ханник* (Германия, Вюрцбург). Заметки к изучению древнерусского перевода XIII Слов Григория Назианзина.
- Наталья Владимировна Поньрко* (Россия, Санкт-Петербург). К вопросу об авторе перевода Толкований Никиты Ираклийского на XVI Слов Григория Богослова (по материалам Послания Климента Смолятича).
- Георги Минчев* (Польша, Лодзь). Славянские переводы Слова св. Ефрема о Святой Литургии.
- Светлина Николова* (Болгария, София). Так называемое Первое слово Иоанна экзарха Болгарского о Рождестве Христа и его греческий источник.
- Ольга Сергеевна Сапожникова* (Россия, Санкт-Петербург). "Богословие" Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна экзарха Болгарского: неизвестные источники дополнительных глав.
- Вадим Борисович Крысько* (Россия, Москва). Осмысление бессмысленного: о древнейших переводах минейных текстов.
- Татьяна Викторовна Пентковская* (Россия, Москва). Иерусалимский Типикон на Руси: Характер лингвистической адаптации.
- Райнер Штихель* (Германия, Мюнстер). "Ангельскими невидимо дориносима чинми".
- Татьяна Игоревна Афанасьева* (Россия, Санкт-Петербург). Литургии на Руси в XIV в.: к вопросу о правке текстов.

## 6 ОКТЯБРЯ, СРЕДА, 10 ЧАСОВ

*Анатолий Аркадьевич Турилов* (Россия, Москва). Южнославянские переводы XIV—XV вв. и корпус переводных текстов на Руси.

*Фрэнсис Томсон* (Бельгия, Антверпен). Славянский перевод "Иудейской войны" Иосифа Флавия.

*Анатолий Алексеевич Алексеев* (Россия, Санкт-Петербург). Интерполяции славянской версии "Иудейской войны".

*Кирилл Александрович Максимович* (Россия, Москва). "Пандекты" Никона Черногорца в традиции древнейших славянских переводов с греческого.

*Борис Моисеевич Пудалов* (Россия, Нижний Новгород). Переводные гомилии сборника "Измарагд": проблемы изучения.

*Елена Константиновна Пиотровская* (Россия, Санкт-Петербург). Византийский "Земледельческий закон" и славянорусская письменная традиция памятников средневекового права.

*Наталья Сергеевна Демкова* (Россия, Санкт-Петербург). Стихи патриарха Германа о пользе слез и "плач" в русских памятниках конца XIV — начала XV в.

*Сергей Андреевич Коробейников* (Россия, Санкт-Петербург). К вопросу о корпусе славянских переводов сочинений патриарха Германа: Молитва к Богородице, написанная его именем.

## 6 ОКТЯБРЯ, СРЕДА, 15 ЧАСОВ

*Майя Андреевна Момина* (Россия, Санкт-Петербург). О названии богослужебной книги "Пролог".

*Ольга Викторовна Лосева* (Россия, Москва). К вопросу о переводе Пролога в Древней Руси.

*Марио Капальдо* (Италия, Рим). Како подобаеъ в умѣ имѣти днь исходный: от Симеона Месопотамского до Симона Владимиро-Суздальского.

*Олег Викторович Творогов* (Россия, Санкт-Петербург). Переводные жития святых в древнерусской книжности XI—XV вв.

*Терье Хелланд* (Норвегия, Тромсе). Житие Антония Великого в славянской традиции.

*Тамара Павловна Леннгрэн* (Норвегия, Тромсе). Переводные жития в агиографических сводах XV—XVI вв.

*Валентина Ильинична Охотникова* (Россия, Псков). Переводные источники псковской агиографии.

*Милена Всеволодовна Рождественская* (Россия, Санкт-Петербург). Об одном фрагменте вопросо-ответной апокрифической литературы ("Сказание о 12 пятницах" и "Беседа трех святителей").

*Александр Григорьевич Бобров* (Россия, Санкт-Петербург). "Сказание об Индийском царстве" в версии Ефросина Белозерского.

## 7 ОКТЯБРЯ, ЧЕТВЕРГ, 10 ЧАСОВ

*Любовь Васильевна Осинкина* (Великобритания, Оксфорд). О взаимоотношении толкового и четьего видов славянской книги Екклезиаст.

*Варвара Андреевна Ромодановская* (Россия, Санкт-Петербург). Геннадиевская библия: задачи и принципы издания.

*Витторио Томеллери* (Италия, Сассари). Перевод, перенос и передача латинского текста в Толковой псалтири Брунона Гербиполенского.

*Ирина Михайловна Грицевская* (Россия, Нижний Новгород). Келейное чтение в системе древнерусской книжности.

*Нина Васильевна Синицына* (Россия, Москва). Новонайденные переводы Максима Грека.  
*Анастасия Анатольевна Романова, Алексей Геннадьевич Сергеев* (Россия, Санкт-Петербург). "Каталогкус албо реестр всех книг божественаго Иоана Златоустаго" из "Нового Маргарита".

*Анна Евгеньевна Смирнова* (Россия, Санкт-Петербург). "Повесть о Варлааме и Иоасафе" в древнерусской гимнографической обработке.

*Игорь Климов* (Белоруссия, Минск). Переводческая деятельность белорусских и украинских протестантов второй половины XVI в.

### **7 ОКТЯБРЯ, ЧЕТВЕРГ, 15 ЧАСОВ**

*Ирина Анатольевна Лобакова* (Россия, Санкт-Петербург). "Поучение благого царства" Агапита в обличительных речах митрополита Филиппа.

*Ирина Владимировна Федорова* (Россия, Санкт-Петербург). Переводные памятники паломнической литературы Московской Руси XVI—XVII вв.

*Александр Хаимович Горфункель* (США, Бостон). Трактат Фомы Кемпийского "О последовании Христу" в переводе Андрея Белобоцкого.

*Владимир Александрович Кульматов* (Россия, Санкт-Петербург). А. Х. Белобоцкий и его люллианские сочинения.

*Маргарита Николаевна Климова* (Россия, Томск). "Эдипов сюжет" в древнерусской литературе (повести о кровосмесителе).

*Ираида Дмитриевна Казовская* (Израиль, Иерусалим). "Повесть о семи мудрецах": основные проблемы и итоги изучения.

### **8 ОКТЯБРЯ, ПЯТНИЦА, 10 ЧАСОВ**

*Елена Константиновна Ромодановская* (Россия, Новосибирск). Древнерусские обработки "Римских Деяний".

*Элиза Малэк* (Польша, Лодзь). Быт и культура России XVII — начала XVIII в. в свете переводов с польского языка.

*Лидия Ивановна Сазонова* (Россия, Москва). Книжное восприятие Востока, идущее с Запада: стихотворные парафразы Симеона Полоцкого.

*Ирина Александровна Подтергера* (Россия, Санкт-Петербург). Из литературного комментария к письмам Симеона Полоцкого.

*Ирина Александровна Вознесенская* (Россия, Санкт-Петербург). Переводы с греческого языка в России в начале XVIII в.

*Татьяна Федоровна Волкова, Мария Васильевна Михайлова* (Россия, Сыктывкар). "Сказание об Иосифе прекрасном" в редакции печорского книжника И. С. Мяндина.

### **Подведение итогов и закрытие конференции**

*Анатолий Алексеевич Алексеев* (Россия, Санкт-Петербург). Заключительное слово.